

Cẩm nang **Du lịch Hải Hà**



HAI HA TOURISM HANDBOOK



Mục lục / Table of contents

Nội dung/ Contents	Trang/ Pages	Nội dung/ Contents	Trang/ Pages
» Lời nói đầu/ Foreword	4	» Cửa khẩu Bắc Phong Sinh/	22
» Bản đồ tuyến, điểm du lịch Hải Hà/ Map of Hai Ha Tourist routes and sites	6	Bac Phong Sinh Border Gate	
» Thị trấn Quảng Hà/ Quang Ha Town	8	» Đảo Cái Chiên/ Cai Chien Island	24
» Đền thờ Trần Hưng Đạo/ Tran Hung Dao Temple	10	» Đồi chè Quảng Long/ Quang Long Tea Plantation	30
» Chùa Hải Hà/ Hai Ha Pagoda	12	» Trang trại chanh đào Anh Thiết/ Anh Thiet Lemon Farm	32
» Đình Mi Sơn/ Mi Son Temple	14	» Vườn sinh thái - Vườn mẫu/ Ecology Garden - Model Garden	34
» Lễ hội Đền Trần Hưng Đạo/ Tran Hung Dao Temple Festival	16	» Gợi ý một số tour du lịch Hải Hà/ Suggestions for some Hai Ha tours	36
» Chợ Trung tâm Hải Hà/ Hai Ha Central Market	18	» Di chuyển đến Hải Hà/ Moving to Hai Ha	38
» Phố đi bộ Thị trấn Quảng Hà/ Walking Street in Quang Ha Town	20	» Ẩm thực Hải Hà/ Hai Ha Cuisine	40
		» Tiện ích Du lịch Hải Hà/ Hai Ha Travel Utilities	46



Lời nói đầu

Huyện Hải Hà nằm trên Quốc lộ 18 nối cửa khẩu Móng Cái với Thành phố Hạ Long, có 35km bờ biển, có cửa khẩu Bắc Phong Sinh thông thương với Lý Phổ, khu Phòng Thành tỉnh Quảng Tây, Trung Quốc được ví như là “Quảng Ninh thu nhỏ” cùng nguồn tài nguyên du lịch phong phú, hấp dẫn.

Đến với Hải Hà, du khách thỏa sức được khám phá những nét văn hóa đặc sắc đi thăm quan các di tích lịch sử văn hóa như Đền Trần Hưng Đạo, chùa Hải Hà, đình Mi sơn, đình Quang Linh, cùng hòa mình vào Lễ hội Đền Trần Hưng Đạo hay những phiên chợ đậm chất vùng miền cũng như sự đa dạng về văn hóa với các phong tục tập quán trong lao động, sản xuất, sinh hoạt tín ngưỡng của 11 dân tộc anh em. Không những vậy, Hải Hà còn là quê hương của các món ăn ngon nổi tiếng như Khau nhục, bánh chưng Cơm lòng, chè Đường Hoa, chanh đào mật ong cùng nhiều loại hải sản hấp dẫn như tôm, cua, ghẹ, mực, ốc, sứa sùng... Đặc biệt, Hải Hà có đảo Cái Chiên với những bãi tắm đẹp, đậm nét hoang sơ, nước biển trong xanh, bờ cát vàng mịn uốn cong ôm những hàng phi lao xanh ngắt ngăn ngắt làm nức lòng các du khách.

Hai Ha District is located in National Highway 18, connecting Mong Cai Border Gate to Ha Long City. It has 35km of seaside, with Bac Phong Sinh Border Gate crossing Li Po, Chancheng District, Guangxi Province, China, being considered “miniature Quang Ninh”, in addition to diverse and attractive tourism resources.

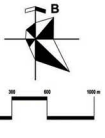
Visiting Hai Ha, tourists will have the chance to discover distinctive cultural features when visiting historical relics such as Tran Hung Dao Temple, Hai Ha Pagoda, Mi Son Temple, Quang Linh Temple, merging yourselves into Tran Hung Dao Temple Festival or regional markets as well as the diversity of culture with customs and practice in labor, production and religious activities of 11 ethnic groups. In addition, Hai Ha is the home of famous delicious dishes such as Khau nhục, banh chung Com long, Duong Hoa Tea, lemon with rosy pulp and honey, and other attractive seafood such as shrimps, crabs, squids, snails, Sa Sung (Sea worms), etc. Especially, it has Cai Chien Island with beautiful and wild beaches with clear and blue water, yellow and fine sand, embracing green casuarinas trees, delighting visitors.

FOREWORD



BẢN ĐỒ TUYẾN, ĐIỂM DU LỊCH HẢI HÀ

Tourist map of Hai Ha



Thị trấn Quảng Hà

Thị trấn Quảng Hà xưa có tên là Hà Cối, là nơi hợp lưu của hai dòng sông Tài Chi và sông Tấn Mai, ruộng đất phì nhiêu, có rừng, có biển, là nơi sinh sống của hai dân tộc Hoa, Việt. Năm 2001 khi tách huyện Quảng Hà thành hai huyện Đầm Hà và Hải Hà, Thị trấn Quảng Hà trở thành trung tâm kinh tế - chính trị, văn hóa - xã hội của huyện Hải Hà, nằm trong khu kinh tế cửa khẩu Móng Cái.

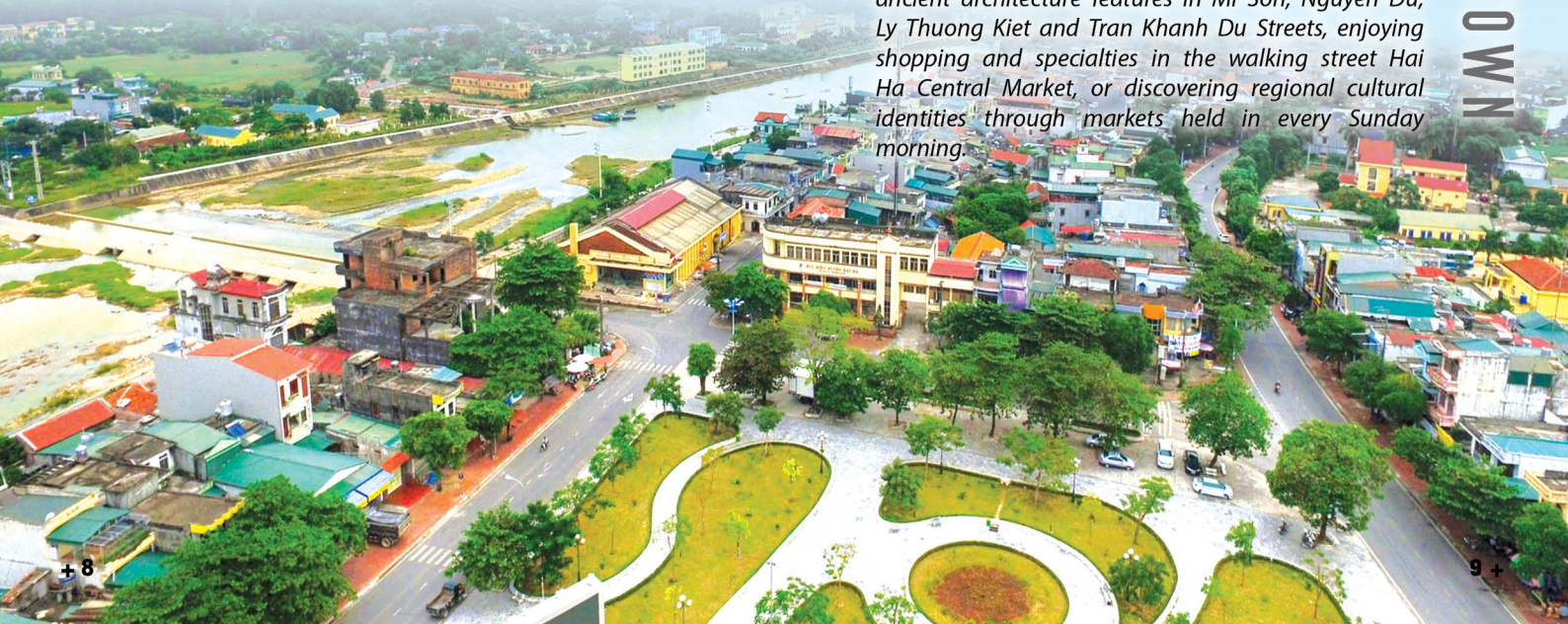
Đến Thị trấn Quảng Hà, du khách có dịp được thăm quan những ngôi nhà mang đậm nét kiến trúc cổ nằm trên các phố Mi Sơn, Nguyễn Du, Lý Thường Kiệt, Trần Khánh Dư, thỏa sức mua sắm và thưởng thức những đặc sản trên walking phố đi bộ và chợ Trung tâm Hải Hà hay khám phá nét văn hóa vùng miền qua những buổi chợ phiên vào sáng chủ nhật mỗi tuần.



The old name of Quang Ha Town is Ha Coi. This is the confluence of Tai Chi and Tan Mai Rivers with fertile land, forests and sea. It is also the home of Chinese and Vietnamese ethnic groups. In 2001, when Quang Ha District was separated into Dam Ha and Hai Ha Districts, Quang Ha Town became an economic - political and social - cultural center of Hai Ha District, located in the economic zone of Mong Cai Border Gate.

Visiting Quang Ha Town, tourists will have the opportunity to contemplate houses that are rich in ancient architecture features in Mi Son, Nguyen Du, Ly Thuong Kiet and Tran Khanh Du Streets, enjoying shopping and specialties in the walking street Hai Ha Central Market, or discovering regional cultural identities through markets held in every Sunday morning.

QUANG HA TOWN



Đền Trần Hưng Đạo

Đền Trần Hưng Đạo thuộc thôn Bắc, xã Phú Hải. Đền được xây vào năm 1952, được tôn tạo lại vào năm 2012, thờ vọng Đức thánh Trần Hưng Đạo vị anh hùng dân tộc, danh nhân văn hóa Việt Nam. Ngay trước cửa đền là bức tượng Trần Hưng Đạo cao 2m7, nặng 3 tấn bằng đồng nguyên chất. Tượng được đúc vào năm 2014 ngay trên mảnh đất linh thiêng của di tích này. Đền được Ủy ban Nhân dân tỉnh Quảng Ninh xếp hạng di tích cấp tỉnh vào năm 2002.

Lễ hội Đền Trần Hưng Đạo diễn ra từ ngày 15 đến ngày 20/8 âm lịch hàng năm, trong lễ hội có tổ chức đua thuyền rồng truyền thống và những nghi lễ mang đậm sắc thái vùng miền.

Tran Hung Dao Temple is located in Bac Hamlet, Phu Hai Commune. The Temple was built in 1952, embellished in 2012, worshipping Saint Tran Hung Dao, a national hero and cultural celebrity of Vietnam. In front of the temple gate is a statue of Tran Hung Dao with the height of 2.7m, the weight of 3 tons in pure copper. The statue was cast in 2014 right in the sacred land of this relic. The Temple was ranked as provincial relic by People's Committee of Quang Ninh Province in 2002.

Tran Hung Dao Temple Festival is held from 15th to 20th of August of lunar calendar every year. In the Festival, traditional Dragon Boat racing and regional rituals are also held.

TRAN HUNG DAO
TEMPLE



Chùa Hải Hà

Chùa Hải Hà thuộc thôn Bắc, xã Phú Hải, bên bờ sông Hà Cối hướng ra bến thuyền cửa sông. Chùa được xây dựng vào năm 2011 theo kiểu kiến trúc đầu hồi bít đốc, cửa bức bàn các họa tiết hoa văn được chạm trổ công phu các hình con giống, hoa lá; vì kèo theo kiểu thượng thu hạ thách, kê chuyển, đầu bẩy được chạm khắc theo mẫu hoa văn thời Lý, Trần mềm mại và sắc nét. Trong chùa có những bộ tượng kim cương lớn, tam bảo với nhiều tượng phật đẹp.

Chùa Hải Hà là nơi sinh hoạt văn hóa tín ngưỡng của người dân nơi đây, là điểm đến của nhiều trong các ngày lễ lớn của Phật giáo.



HAI HA PAGODA

Hai Ha Pagoda is located in Bac Hamlet of Phu Hai District, by Ha Coi riverside, looking towards river estuary. The Pagoda was built in 2011 with ancient architectural style and patterns elaborately carved with animals, trees and flowers; trusses were made in "thuong thu ha thach" style (an ancient architectural style used to create solidity), ke chuyen dau bay (the bars connecting columns) engraved using smooth and sharp patterns from Ly and Tran dynasties. The Pagoda has large Diamond statues, Three Refuges with beautiful Buddha statues.

Hai Ha Pagoda is the place where cultural and religious activities of local people are taken place, the destination of many tourists in major festivals of Buddhist.

Đình Mi Sơn

Đình Mi Sơn nằm cạnh Khe La, thôn Nam, xã Phú Hải. Đình thờ 5 vị đức vua được người dân nơi đây tôn vinh là thành hoàng làng - những vị thần cai quản, canh giữ các cửa sông, cửa biển.

Đình có lễ hội diễn ra vào ngày 15 tháng giêng âm lịch hàng năm với những nghi lễ cổ truyền như lễ rước, lễ tế và các trò chơi dân gian, diễn xướng dân gian như hát nhà tơ, múa hoa đăng, đẩy gậy, đàn lưới, bắt vịt...

Mi Son Temple is located next to Khe La, Hamlet Nam, Phu Hai Commune. The Temple worships 5 kings honored by local people as tutelary – who control and guard estuaries and water front.

Its festival is held on 15th of January of Lunar calendar every year with traditional rituals such as procession, ceremony and folk games and folk performances such as hat nha to (song), mua hoa dang (dance), day gay, dan luoi, bat vit (games), etc.

MY SON TEMPLE



Lễ hội Đền Trần Hưng Đạo

Lễ hội được tổ chức trong các ngày 15 đến 20 tháng 8 âm lịch hàng năm tại đền Trần Hưng Đạo, xã Phú Hải nhằm tri ân, tôn vinh, tưởng nhớ Đức thánh Trần Hưng Đạo đã có công dẹp giặc, giữ nước. Trong lễ hội còn tổ chức đua thuyền rồng giữa các xã trong huyện, có hát nhà tơ cùng các trò chơi dân gian như kéo co, đẩy gậy, đấu vật, buốc lưới, bắt vịt...

The Festival is held from 15th to 20th August of lunar calendar every year in Tran Hung Dao Temple, Phu Hai Commune to show the gratitude, honor and memory of Saint Tran Hung Dao who killed the enemy and saved the country. In the Festival, Dragon Boat racing is also held among communes in the district. In addition, hat nha to (song) and folk games such as keo co, day gay, wrestling, buoc luoi, bat vit, etc. are also held in this Festival.

TRAN HUNG DAO
TEMPLE FESTIVAL



Chợ Trung tâm Hải Hà



Chợ diễn ra vào các ngày trong tuần tại chợ Trung tâm Hải Hà và chợ trung tâm Hải Hà 2 với những mặt hàng hội tụ đầy đủ các sắc màu của cả vùng biển, đồng bằng và vùng núi. Ngoài các mặt

hàng thiết yếu phục vụ cho bà con nhân dân, chợ còn có các loại hải sản tươi sống phong phú như: tôm, cua, ghẹ, mực, cá, bông thưa, sá sùng, nghêu, ngao, sò, ốc..., các loại hải sản phơi khô, cùng các loại nông sản của địa phương như: mía tím, ba kích, chanh đào, mật ong, chè Đường Hoa... Cùng với đó, du khách có thể thưởng thức tại chợ những món ăn dân dã như: chè các loại, bánh đúc kiểu tàu, bánh gio cổ truyền, các loại bánh rán... mà chỉ đây mới có.

The Market is held in weekdays in Hai Ha Central Market and Hai Ha 2 Central Market with items of different colors of the sea, plain and mountain. In addition to necessary items for local people, the market also offers diverse fresh seafood such as shrimp, crabs, squid, fish, shellfish, etc., dried seafood, and local agricultural products such as sugarcane, ba kích (a type of herb), lemon with rose pulp, honey, Duong Hoa tea, etc. In addition, tourists can enjoy native food in the market such as sweet soup of different kinds, banh duc (Chinese-style plain rice flan), traditional Zongzi (a traditional Chinese food made of glutinous rice stuffed with different fillings and wrapped in bamboo, reed, or other large flat leaves), fried cakes of different kinds that are only offered in this market.

HAI HA CENTRAL MARKET



Phố đi bộ

Thị trấn Quảng Hà

Từ ngày 20/5/2018, tuyến phố đi bộ thuộc thị trấn Quảng Hà, huyện Hải Hà chính thức đi vào hoạt động phục vụ người dân và khách du lịch. Tuyến phố đi bộ gồm 03 phố Chu Văn An, Trần Khánh Dư và Lý Thường Kiệt. Phố đi bộ đón khách vào các ngày thứ 7, chủ nhật hàng tuần và các ngày lễ tết. Tại đây, du khách sẽ được thỏa sức mua sắm, chụp ảnh và thưởng thức ẩm thực đặc trưng của Hải Hà.

From May 20, 2018, the walking street of Quang Ha Town has been officially put into operation to meet the demand of local people and tourists. It includes 3 streets of Chu Van An, Tran Khanh Du and Ly Thuong Kiet. The Streets open in every Saturday and Sunday and public holidays. In the streets, visitors will have the chance to shop, take pictures and enjoy the specialties of Hai Ha.

WALKING STREET IN
QUANG HA TOWN





Cửa khẩu

Bắc Phong Sinh

BAC PHONG SINH BORDER GATE

Cửa khẩu Bắc Phong Sinh thuộc xã Quảng Đức, huyện Hải Hà, là nơi thông thương với Lý Phổ khu Phòng Thành của tỉnh Quảng Tây, Trung Quốc. Với chủ trương quy hoạch phát triển cửa khẩu Bắc Phong Sinh là khu đô thị thương mại, trong thời gian tới, nơi đây sẽ trở thành khu đô thị dịch vụ cửa khẩu với đầy đủ khu dịch vụ thương mại, khu đô thị, cụm công nghiệp, khu dịch vụ kho vận và khu công viên cây xanh, là điểm tham quan, mua sắm hấp dẫn của du lịch Hải Hà.

Di chuyển: Từ Trung tâm Thị trấn Quảng Hà, du khách đi theo hướng Bắc khoảng 25km là đến cửa khẩu Bắc Phong Sinh.

Bac Phong Sinh Border Gate is in Quang Duc Commune, Hai Ha District, crossing Li Po, Chancheng District of Guangxi Province, China. With the policy of developing Bac Phong Sinh into a commercial urban area, this will become a border gate service urban area with commercial area, urban area, industrial complex, logistics area and green park, an attractive sightseeing and shopping site of Hai Ha.

Travel: From Quang Ha Town Center, tourists can move 25 km to the North to reach Bac Phong Sinh Border Gate.



Đảo Cái Chiên



Đảo Cái Chiên có nhiều bãi tắm đẹp, đậm nét hoang sơ với làn nước trong xanh, những bãi cát vàng mịn cong cong quyến rũ trải dài hàng ngàn mét, trên bờ là những hàng phi lao xanh thẳng tắp. Đến Cái Chiên, du khách có dịp trải nghiệm các hoạt động đánh bắt hải sản cùng ngư dân như: bắt ốc, câu mực, đánh cá... hay thăm khe nước khoáng tự nhiên trên đảo cùng hệ thống rừng nguyên sinh đã có hàng trăm năm tuổi.

Cai Chien Island has many beautiful and wild beaches with clear and blue water, bending yellow and fine sand stretching along thousands of meters, with straight and green Casuarinas ashore. Visiting Cai Chien, tourists will have the opportunity to experience fishing activities with fishermen such as catching snail, squid, fish, etc. or to visit natural mineral water slurry in the island, in addition to hundreds-year-old primary forests.



Bãi Đá Đen - Đảo Cái Chiên (Da Den Beach - Cai Chien Island)

Cách di chuyển ra đảo Cái Chiên

HOW TO TRAVEL TO CAI CHIEN ISLAND

- **Phà chạy:** 1 ngày có 3 chuyến Phà đi từ bến Đại Lai ra đảo Cái Chiên và ngược lại.

- **Ferry:** 3 ferry trips are offered per day from Dai Lai terminal to Cai Chien Island and vice versa.

Chuyến/ Trip	Cái Chiên/ Cai Chien Island	Đại Lai/ Dai Lai
1	6h00'	7h00'
2	10h30'	11h30'
3	16h30'	17h30'

- Giá vé Phà di chuyển ra đảo Cái Chiên / - Ferry ticket to Cai Chien Island:

Stt/ No.	Đối tượng/ Object	Vé lượt/ Fare
1	Người đi bộ/ Walkers	20.000 đ
2	Khách đi xe máy/ Motorcyclists	50.000 đ
3	Xe ô tô 4 chỗ + lái xe/ 4 seat car + driver	220.000 đ
4	Xe ô tô 5 chỗ đến 16 chỗ ngồi/ 5 seat to 16 seat cars	320.000 đ

- Tàu cao tốc:

+ Thời gian: Chạy các giờ trong ngày.

+ Giá vé: 50.000đ/người/ lượt.

- Xe điện trên đảo:

+ Thời gian: Chạy các giờ trong ngày.

+ Giá vé: 20.000đ/người/lượt.

* Số lượng chuyến phà có thể thay đổi tùy thời điểm. Thông tin chi tiết du khách vui lòng liên hệ số điện thoại:

- Phà Cái Chiên: 01689 608 147; 01665 752 664; 0983 799 388;

- Tàu cao tốc: 0966 988 835

- Xe điện: 0963 688 895

- High-speed trains:

+ Time: Running in hours of the day.

+ Fare: VND 50,000 / person / visit.

- Electric cars in the island:

+ Time: Running in hours of the day.

+ Fare: VND 20,000 / person / visit.

* The number of ferries may vary from time to time. For more information please contact:

- Cai Chien ferries: 01689 608 147; 01665 752 664; 0983 799 388;

- High-speed trains: 0966 988 835

- Electric cars: 0963 688 895

Đôi chè

Quảng Long

Thuộc xã Quảng Long huyện Hải Hà, nằm ngay ven quốc lộ 18 với những đồi chè xanh ngút ngàn. Đây là quê hương của những loại chè nổi tiếng như: Chè Ngọc Thúy, Phúc Vân Tiên...

Không giống với chè ở các vùng miền khác, chè Hải Hà khi uống có vị đậm đà thơm mát, sau đó có vị ngọt thanh đọng lại nơi đầu lưỡi. Cách thưởng thức chè Hải Hà cũng phải thật tinh tế. Chè cho vào ấm được châm nước 2 lần, lần 1 để làm ấm bình trà và các búp chè ngậm nước rồi chắt bỏ, lần 2 nước được rót đầy bình rồi đậy nắp, sau đó đợi thêm 1 lần nước sôi lên nắp. Khi dùng, các chén trà được kê khít miệng lại với nhau, trà được rót theo vòng tròn để chén trà nào cũng có nồng độ như nhau. Khi uống, chén trà được đưa sát mũi để thưởng thức hương thơm, sau đó mới uống từng ngụm nhỏ, khẽ mím môi, nuốt chậm để cảm nhận vị ngọt thanh của trà.

Hiện tại, đồi chè Quảng Long là điểm đến hấp dẫn của du khách khi đi du lịch Hải Hà. Ven đường quốc lộ 18 có nhiều cửa hàng bán các sản phẩm chè Hải Hà, phục vụ nhu cầu mua sắm của người dân và khách du lịch.

It is located in Quang Long Commune, Quang Ha District, right along National Highway 18 with untouched green tea plantations. This is the home of famous tea such as Ngọc Thúy Tea, Phúc Vân Tiên Tea, etc.

Unlike tea in other regions, Hai Ha tea has strong and fresh taste after drinking, and then it has light sweet taste staying in the tip of the tongue. Hai Ha tea should also be enjoyed in a delicate manner. Tea is put into pot, and water is poured twice, with the first time aiming at warming the pot and making tea buds hydrated, then the water is removed; in the second time, water is fully poured into the pot and the lid is covered; after that, boiling water is poured once again above the lid. When tea is enjoyed, tea cups are placed close together, and tea is poured in a circle so that every tea cup has the same concentration. When the tea is enjoyed, tea cup is put close to the nose to enjoy its aromatic smell, then every small amount of tea will be drunk slowly to enjoy the light sweet taste of the tea.

At present, Quang Long tea plantation is the attractive destination of tourists to Hai Ha. Along National Highway 18 are many shops offering Hai Ha tea products, meeting the demand of local people and tourists.

QUANG LONG TEA PLANTATION



ANH THIET LEMON FARM

It is located in Hai Dong Hamlet, Quang Thanh Commune. It covers an area of more than 2ha with nearly 3000 four year old lemon trees. Such lemons have rosy, aromatic and succulent pulp, with the weight of 60g to 90g each. The Farm is the favorite destination of tourists and local young people for sightseeing, shopping and photo taking. This farm also provides the famous brand name lemon with rosy pulp and honey of Hai Ha District.

Trang trại chanh đào

Anh Thiệt

Thuộc thôn Hải Đông, xã Quảng Thành. Trang trại rộng hơn 2ha với gần 3000 gốc chanh đào đã có 4 năm tuổi. Những trái chanh đào ở đây có ruột đỏ hồng, thơm, mọng nước, trọng lượng trái từ 60g đến 90g. Trang trại là điểm đến yêu thích của du khách và thanh niên địa phương đến thăm quan, mua sắm, chụp ảnh. Đây cũng là nơi cung cấp và sản xuất thương hiệu chanh đào mật ong nổi tiếng của huyện Hải Hà.



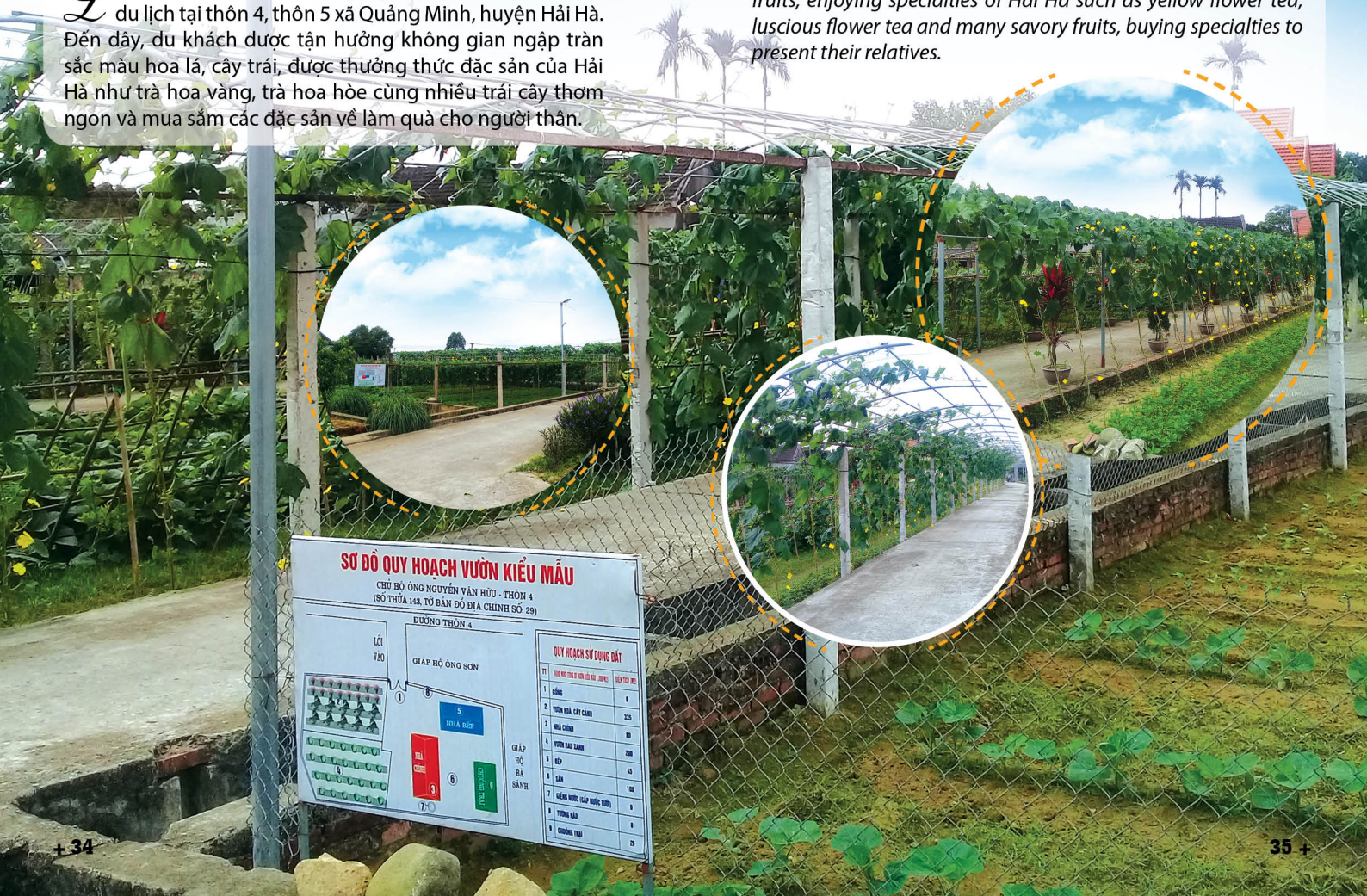
Vườn sinh thái

Vườn mẫu

Là mô hình phát triển nông nghiệp gắn với phát triển du lịch tại thôn 4, thôn 5 xã Quảng Minh, huyện Hải Hà. Đến đây, du khách được tận hưởng không gian ngập tràn sắc màu hoa lá, cây trái, được thưởng thức đặc sản của Hải Hà như trà hoa vàng, trà hoa hòe cùng nhiều trái cây thơm ngon và mua sắm các đặc sản về làm quà cho người thân.

ECOLOGICAL PARK – MODEL PARK

This is the model of agricultural development in line with tourism development in Hamlet 4 and Hamlet 5 of Quang Minh Commune, Hai Ha District. Visiting the park, tourists will have the chance to contemplate the space filled with flowers, fruits, enjoying specialties of Hai Ha such as yellow flower tea, luscious flower tea and many savory fruits, buying specialties to present their relatives.



SƠ ĐỒ QUY HOẠCH VƯỜN KIỂU MẪU
CHỦ HỘ: ÔNG NGUYỄN VĂN HỮU - THÔN 4
(SỐ THỬA 143, TỜ BẢN ĐỒ ĐỊA CHÍNH SỐ: 29)

DƯỜNG THÔN 4

QUY HOẠCH SỬ DỤNG ĐẤT

STT	TÊN MỤC TIÊU (CÁC MỤC TIÊU)	DIỆN TÍCH (M ²)
1	CÔNG	0
2	VƯỜN HOA, CÂY CẢNH	333
3	HÀNG CHỢ	0
4	VƯỜN RAU SẠCH	200
5	BẾP	45
6	CÁI	100
7	CƠNG TRÌNH CẤP NƯỚC TỰ NHIÊN	0
8	VƯỜN SẠCH	0
9	CHỢ	0

Gợi ý 1 số tour du lịch **Hải Hà**

- **Tour 1:** Thị trấn Quảng Hà - Đền Trần Hưng Đạo, Chùa Hải Hà (xã Phú Hải) - Cửa khẩu Bắc Phong Sinh (xã Quảng Đức)
- **Tour 2:** Thị trấn Quảng Hà - Đền Trần Hưng Đạo, Chùa Hải Hà (xã Phú Hải) - Đảo Cái Chiên (xã Cái Chiên)
- **Tour 3:** Thị trấn Quảng Hà - Đình Mi Sơn, Đền Trần Hưng Đạo, Chùa Hải Hà (xã Phú Hải) - Đồi chè (xã Quảng Long)
- **Tour 4:** Thị trấn Quảng Hà - Phố đi bộ, Chợ Hải Hà - Vườn sinh thái, vườn mẫu (xã Quảng Minh) - trang trại Chanh đào (xã Quảng Thành)
- **Tour 5:** Thị trấn Hải Hà - Phố đi bộ, Chợ Hải Hà - Đảo Cái Chiên

- **Tour 1:** Quang Ha Town - Tran Hung Dao Temple, Hai Ha Pagoda (Phu Hai Commune) - Bac Phong Sinh Border Gate (Quang Duc Commune)

- **Tour 2:** Quang Ha Town - Tran Hung Dao Temple, Hai Ha Pagoda (Phu Hai Commune) - Cai Chien Island (Cai Chien Commune)

- **Tour 3:** Quang Ha Town - Mi Son Temple, Tran Hung Dao Temple, Hai Ha Pagoda (Phu Hai Commune) - Tea Plantation (Quang Long Commune)

- **Tour 4:** Quang Ha Town - Walking Street, Hai Ha Market - Ecological Park, model park (Quang Minh Commune) - Lemon Farm (Quang Thanh Commune)

- **Tour 5:** Hai Ha Town - Walking Street, Hai Ha Market - Cai Chien Island

HAI HA TOURS
SUGGESTIONS FOR SOME

Di chuyển đến **Hải Hà**

- **Từ Hà Nội:** Du khách bắt xe Ka Long, Nhật Hồng Limousine, Phucxuyen Limousine - Xe hạng Thương gia hoặc bắt xe khách ở bến Mỹ Đình hoặc Lương Yên tuyến Hà Nội - Móng Cái nhưng dừng ở Thị trấn Quảng Hà, huyện Hải Hà. Phức Xuyên Limousine: 02033 827 827
Nhật Hồng Limousine: 0203 633 7777/ 0972 999 993

- **Từ Trung tâm Thành phố Hạ Long:** Hải Hà cách Trung tâm Tp Hạ Long khoảng 130km, du khách có thể bắt xe khách của các tỉnh chạy qua Thành phố Hạ Long đi Móng Cái, xuống xe ở Thị trấn Quảng Hà, huyện Hải Hà.

Du khách có thể bắt xe các hãng xe Phúc Xuyên Limousine, hãng xe Nhật Hồng Limousine, hãng xe KaLong

- **Từ Trung tâm Thành phố Móng Cái:** Hải Hà cách Trung tâm Tp Móng Cái khoảng 30km, để di chuyển đến Hải Hà du khách bắt xe Móng Cái - Hà Nội, dừng ở Thị trấn Quảng Hà, huyện Hải Hà.

- **From Hanoi:** Tourists can catch Ka Long, Nhat Hong Limousine, Phuc Xuyen Limousine coaches – Business class, or other coaches in My Dinh or Luong Yen Stations with the route Hanoi – Mong Cai route, but they should get off in Quang Ha Town, Hai Ha District.

Phuc Xuyen Limousine: 02033 827 827
Nhat Hong Limousine: 0203 633 7777/ 0972 999 993

- **From Center of Ha Long City:** Hai Ha is about 130 km from center of Ha Long City. Tourists can catch provincial coaches to Mong Cai passing Ha Long City and get off in Quang Ha Town, Hai Ha District.

Tourists can also catch coaches of Phuc Xuyen Limousine, Nhat Hong Limousine and Ka Long firms.

- **From Center of Mong Cai City:** Hai Ha is about 30 km from Center of Mong Cai City. To move to Hai Ha, tourists can catch Mong Cai – Hanoi coach, then get off in Quang Ha Town, Hai Ha District.

MOVING TO HAI HA



ẨM THỰC

HAI HA CUISINE

Bánh chưng cơm lông

Người Hải Hà dùng lá cơm lông xay nhuyễn để tạo màu cho món Bánh chưng. Bánh chưng cơm lông khi cắt ra nhân bánh có màu đỏ tía đẹp mắt, để lâu nhân bánh sẽ chuyển sang màu đỏ thẫm, bánh ăn có vị ngọt của thịt, dẻo thơm của gạo nếp và vị bùi của lá cơm lông. Đây là món ăn không thể thiếu trong các mâm cơm ngày lễ, tết của người dân nơi đây, là món quà không thể thiếu của khách du lịch khi đến Hải Hà.

Banh Chung Com Long

Hai Ha people use ground 'com long' leaves to create the color of Banh Chung. After being cut, the core of Banh Chung Com Long has beautiful purple red color, then it will change into dark red. The dish has the greasy taste of meat, sticky and savory taste of sticky rice and the good taste of com long leaves. This is an indispensable dish in the party table in festivals and Tet (New Year) of local people, an indispensable gift of tourists visiting Hai Ha.



Khau nhục

Khau nhục là món ngon nổi tiếng của Hải Hà. Từ thịt ba chỉ lợn loại ngon, cùng các gia vị không thể thiếu là tỏi, địa liền, chanh muối, lá tàu soi, đường, tiêu, rượu trắng, mật ong và bí quyết hầm ướp gia vị truyền thống, sau khoảng 4-5h hấp cách thủy là có món khâu nhục thơm ngon.

Món khâu nhục đạt tiêu chuẩn có màu vàng ruộm, vị béo ngậy, đậm đà.

Khau nhục được dùng ăn với cơm nóng hay xôi trắng là món ăn được người dân và du khách yêu thích, chọn mua làm quà cho người thân mỗi khi đi du lịch Hải Hà.

Khau nhục

Khau nhục is a famous dish of Hai Ha. With delicious pork and indispensable spices of garlic, kaempferia galanga, salted lemon, tau soi leaves (a type of salted vegetable), sugar, pepper, white alcohol, honey and traditional marinade secrete, after 4-5 hours of steaming, savory khau nhục is ready for enjoying.

Standard khau nhục has dark yellow color, greasy and strong taste.

Khau nhục is enjoyed with hot rice or plain sticky rice, a favorite dish of local people and visitors, being selected by visitors as gift for their relatives whenever they travel to Hai Ha.



Chanh đào

Mật ong



Được chế biến từ những trái chanh đào trồng trên các vùng đồi của huyện Hải Hà. Người ta chọn những trái chanh mọng nước, không bị dập, đem rửa sạch rồi ngâm trong nước đun sôi để nguội có pha thêm chút muối, sau 30 phút thì vớt chanh ra để ráo, thái thành những lát mỏng vừa. Đường phèn đem đập nhỏ, rải một lớp dưới đáy lọ, rồi cứ một lớp chanh 1 lớp đường phèn đến khi đầy lọ thì rót mật ong vào. Sau 3 tháng ngâm ủ sẽ cho thành phẩm chanh đào mật ong có mùi thơm đặc trưng cùng màu nước vàng óng.

Chanh đào mật ong là 1 trong những sản phẩm OCOP nổi tiếng của huyện Hải Hà.

Du khách đến Hải Hà có thể mua Chanh đào mật ong làm quà tại trung tâm trưng bày và giới thiệu sản phẩm OCOP; đến mua và thăm quan trực tiếp tại cơ sở sản xuất Anh Thiệt, xã Quảng Thành, huyện Hải Hà.



It is made from lemons with rosy pulp planted in hills of Hai Ha District. Succulent and fresh lemons are selected, washed and soaked in boiled water with some salt. After 30 minutes, lemons are picked out to dry, cut into thin slices. A layer of shred sugar candy is poured into the bottle, then a layer of lemons, these steps continues until the bottle is full; finally, honey is poured into the bottle. After 3 months, we will have a complete bottle of lemons with rosy pulp and honey with its distinctive smell and shiny yellow color.

This is one of the famous OCOP products of Hai Ha District.

Visitors can buy lemons with rosy pulp and honey from OCOP display and introduction center; buying and visiting Anh Thiet production site in Quang Thanh Commune, Hai Ha District.

LEMONS WITH ROSY PULP AND HONEY





Từ những búp chè tươi xanh trên đồi chè Quảng Long, trải qua quy trình chế biến nghiêm ngặt, người Hải Hà đã tạo nên thương hiệu chè Đường Hoa nổi tiếng. Chè Đường Hoa khi uống có vị thanh đậm, ngọt, nước chè có màu xanh ngát và mùi thơm đặc trưng quyến rũ.

Du khách đến Hải Hà có thể mua chè Đường Hoa làm quà tại Trung tâm trưng bày và giới thiệu sản phẩm OCOP huyện Hải Hà.

DUONG HOA TEA

From fresh tea buds in Quang Long Tea Plantation, after strict processing steps, Hai Ha people have created famous Duong Hoa Tea brand. Duong Hoa Tea has strong, slight sweet taste. The tea color is green with the distinctive and charming smell.

Visitors can buy Duong Hoa Tea in OCOP display and introduction center of Hai Ha District.



Hải sản

Seafood

Với 35km đường biển và nhiều cửa sông, Hải Hà có nhiều món ngon từ hải sản mà nếu một lần thưởng thức, du khách sẽ không thể quên như tôm he, ghẹ, sá sùng, ốc, bông thùa...

With 35km of coast line and many estuaries, Hai Ha has many good dishes made from seafood that will be unforgettable once enjoyed such as shrimps, crabs, Sa Sung (sea worms), snails, etc.



Tiện ích Du lịch

Hải Hà

Hai Ha Travel Utilities

❖ CƠ SỞ LƯU TRÚ ❖

Accommodations

• Nhà nghỉ Dũng Hoàn / *Dung Hoan Guest House*

32 Nguyễn Du, Thị trấn Quảng Hà / No.32 Nguyen Du street, Quang Ha town
Tel: 02033 879 088



• Nhà nghỉ Minh Hiệp / *Minh Hiep Guest House*

465 Nguyễn Du, Thị trấn Quảng Hà/ No.465 Nguyen Du street, Quang Ha town
Tel: 02033 761 568

• Nhà nghỉ Khánh Linh / *Khanh Linh Guest House*

37 Phan Đình Phùng, Thị trấn Quảng Hà/ No.37 Phan Dinh Phung street, Quang Ha town
Tel: 0904 879 824

• Nhà nghỉ Ngọc Quỳnh / *Ngoc Quynh Guest House*

299 Nguyễn Du, Thị trấn Quảng Hà/ No.299 Nguyen Du street, Quang Ha town
Tel: 0972 618 811

• Nhà nghỉ Mai Thương / *Mai Thuong Guest House*

20 Lý Thường Kiệt, Thị trấn Quảng Hà/ No.20 Ly Thuong Kiet street, Quang Ha town
Tel: 02033 879 184

• Nhà nghỉ Nam Phương / *Nam Thuong Guest House*

77 Lý Thường Kiệt, Thị trấn Quảng Hà/ No.77 Ly Thuong Kiet street, Quang Ha town
Tel: 0168 510 6999

• Nhà nghỉ Xuân Trường / *Xuan Truong Guest House*

54 Lý Thường Kiệt, Thị trấn Quảng Hà/ No.54 Ly Thuong Kiet street, Quang Ha town
Tel: 02033 979 686

• **Nhà nghỉ Hoàng Hương / *Hoang Thuong Guest House***
Thôn 6, xã Quảng Chính/ Hamlet 6, Quang Chinh commune
Tel: 0948414009

• **Nhà nghỉ Thanh Sơn / *Thanh Son Guest House***
Thôn 4, xã Quảng Chính/ Hamlet 4, Quang Chinh commune
Tel: 0166 215 0283

• **Nhà nghỉ Tuấn Anh / *Tuan Anh Guest House***
Thôn 4, xã Quảng Chính/ Hamlet 4, Quang Chinh commune
Tel: 02033 765 555

• **Nhà nghỉ Hương Lúa / *Huong Lua Guest House***
Thôn 2, xã Quảng Chính/ Hamlet 2, Quang Chinh commune
Tel: 0169 225 0388

• **Nhà nghỉ Bạch Tuyết / *Bach Tuyet Guest House***
Thôn Minh Tân, xã Quảng Minh/ Minh Tan Hamlet, Quang Minh commune
Tel: 0169 585 9039

• Nhà nghỉ Lành Mạnh /

Lanh Manh Guest House
Thôn Minh Tân, xã Quảng Minh/ Minh Tan Hamlet, Quang Minh commune
Tel: 0203 658 4638

• **Nhà nghỉ Thanh Tùng / *Thanh Tung Guest House***
Thôn 1, xã Quảng Minh/ Hamlet 1, Quang Minh commune

• **Nhà nghỉ Hồng Phượng / *Hong Phuong Guest House***
Thôn 1, xã Quảng Minh/ Hamlet 1, Quang Minh commune
Tel: 02033 879 520

• **Nhà nghỉ Thành Luân / *Thanh Luan Guest House***
Thôn 5, xã Quảng Điền/ Hamlet 5, Quang Dien commune
Tel: 01682317999

• **Cơ sở lưu trú Lê Viết Ninh / *Le Viet Minh Residence***
Thôn Cái Chiên, xã Cái Chiên/ Cai Chien Hamlet, Cai Chien commune

• **Khách sạn Quảng Hà/ *Quang Ha hotel***
Thôn 6, xã Quảng Chính/ Hamlet 6, Quang Chinh commune
Tel: 02033 879 388



❖ NHÀ HÀNG ❖ *Restaurant*

• Nhà hàng Yến Nhi/ *Yen Nhi Restaurant*

Thôn Minh Tân, xã Quảng Minh/
Minh Tan Hamlet, Quang Minh
commune

Tel: 0987 395 942

• Nhà hàng Triệu Ấu/ *Trieu Au Restaurant*

Thôn 1, xã Quảng Minh/ Hamlet 1,
Quang Minh commune

Tel: 0168 293 3096

• Nhà hàng Thùy Trang/ *Thuy Trang Restaurant*

Thôn 5, xã Quảng Chính/ Hamlet
5, Quang Chinh commune

Tel: 01688 254 199

• Nhà hàng Sông Quê/ *Song Que Restaurant*

Thôn 8, xã Quảng Chính/ Hamlet 8, Quang Chinh commune

Tel: 0989 998 388

• Nhà hàng Gia Phú/ *Gia Phu Restaurant*

Thôn 5, xã Quảng Chính/ Hamlet 5, Quang Chinh commune

Tel: 01655 227 512



• Nhà hàng Đỗ Ngọc/ *Do Ngoc Restaurant*

Phố Nguyễn Du, Thị trấn
Quảng Hà/ Nguyen Du street,
Quang Ha town

Tel: 0989 620 899

• Nhà hàng Hùng Tinh/ *Hung Tinh Restaurant*

Phố Trần Bình Trọng, Thị trấn
Quảng Hà/ Tran Binh Trong
street, Quang Ha town

Tel: 02033760 394

• Nhà hàng Sơn Hải / Son Hai *Restaurant*

Thôn 1 xã Quảng Minh / Hamlet
1, Quang Minh commune

Tel: 09015 15955

• Nhà hàng Thuận Hòa / Thuan Hoa Restaurant

Thôn Minh Tân, xã Quảng Minh / Minh Tan Hamlet, Quang
Minh commune

Tel: 0936 580 283



❖ ĐIỂM MUA SẴM ❖

Shopping

- **Chợ Trung tâm Hải Hà/ Hai Ha Central Market**
Phố Hoàng Hoa Thám, Thị trấn Quảng Hà/ Hoang Hoa Tham Street, Quang Ha Town
- **Chợ trung tâm Hải Hà 2/ Hai Ha 2 Central Market**
Xã Quảng Trung, huyện Hải Hà/ Quang Trung commune, Hai Ha District
- **Trung tâm bán sản phẩm OCOP huyện Hải Hà/ OCOP Sales Center of Hai Ha District**
Phố Nguyễn Du, Thị trấn Quảng Hà/ Nguyen Du street, Quang Ha town
- **Khu phố Trần Bình Trọng, Thị trấn Quảng Hà**



❖ Y tế ❖

Medical Stations

- **Trung tâm Y tế huyện Hải Hà/ Medical Center of Hai Ha District**
Số 10, Trần Bình Trọng, Thị trấn Quảng Hà, huyện Hải Hà/ No. 10 Tran Binh Trong, Quang Ha Town, Hai Ha District
Hotline: 02033 607 858
- **Trạm Y tế xã Cái Chiên/ Medical Center of Cai Chien Commune**
Xã Cái Chiên, huyện Hải Hà/ Cai Chien Commune, Hai Ha District
Hotline: 0162 622 1326



❖ Ngân Hàng ❖

Banks

• **Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam - Vietcombank/**
Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam
- Vietcombank

76 Trần Bình Trọng, thị trấn Quảng Hà, huyện Hải Hà / No. 76
 Tran Binh Trong street, Quang Ha town, Hai Ha district
 Tel: 0203 3763 888

• **ATM Vietcombank**

Khu công nghiệp Texhong Hải Hà, Xã Quảng Điền, huyện Hải Hà/
 Texhong Hai Ha Industrial Park, Quang Dien Commune,
 Hai Ha District

• **Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển Việt Nam (BIDV)/**
Joint Stock Commercial Bank for Investment and
Development of Vietnam (BIDV)

Hoàng Hoa Thám, thị trấn Quảng Hà, huyện Hải Hà / Hoang
 Hoa Tham street, Quang Ha town, Hai Ha district
 Tel: 0203 3763 889

• **ATM BIDV**

Khu công nghiệp Texhong Hải Hà, Xã Quảng Điền, huyện Hải Hà/
 Texhong Hai Ha Industrial Park, Quang Dien Commune,
 Hai Ha District

• **Ngân hàng Nông nghiệp và Phát triển nông thôn/ Bank**
for Agriculture and Rural Development of Vietnam

Trần Bình Trọng, Thị trấn Quảng Hà, huyện Hải Hà / Tran Binh
 Trong street, Quang Ha town, Hai Ha district

• **ATM AGRIBANK**

Trần Bình Trọng, Thị trấn Quảng Hà / Tran Binh Trong street,
 Quang Ha town



AGRIBANK

❖ Taxi ❖

- **Taxi Thanh Tùng/ Thanh Tung taxi::** 02033 879 879
- **Taxi Đức Thuận / Duc Thuan taxi:** 02033 763 763
- **Taxi Tuấn Linh/ Tuan Linh taxi:** 02033 762 762

❖ Số điện thoại cần biết ❖

Phone numbers to know

Phòng Văn hóa, Thông tin huyện Hải Hà/ Culture and
Information Office of Hai Ha District

Tel: 02033 879 255

Hotline: 0902 012 556





Cẩm nang **Du lịch Hải Hà** Hai Ha Tourism Handbook

Chịu trách nhiệm xuất bản

Nguyễn Minh Sơn

Trưởng phòng Văn hóa, Thông tin huyện Hải Hà

Nguồn ảnh

Thành Chung

Trung tâm Thông tin Xúc tiến Du lịch Quảng Ninh

Phòng VH TT Huyện Hải Hà

Person responsible for publication

Nguyễn Minh Sơn

Chief of Culture and Information Office of Hai Ha District

Photo source

Thanh Chung

Material photos of Quang Ninh Tourism Information

Promotion Center

Culture and Information Office of Hai Ha District; Hai Ha

Communication and Culture Center

In 500 cuốn, khổ 18,5cm x 10,5cm tại.....Giấy phép xuất bản
số.....do.....In xong và nộp lưu chiểu tháng 5/2018

Printed 500 books, size 18.5cm x 10.5cm in..... Publishing
license no.issued byPrinted and deposited in May 2018



Tài liệu xuất bản không kinh doanh
(This book is not for sales)